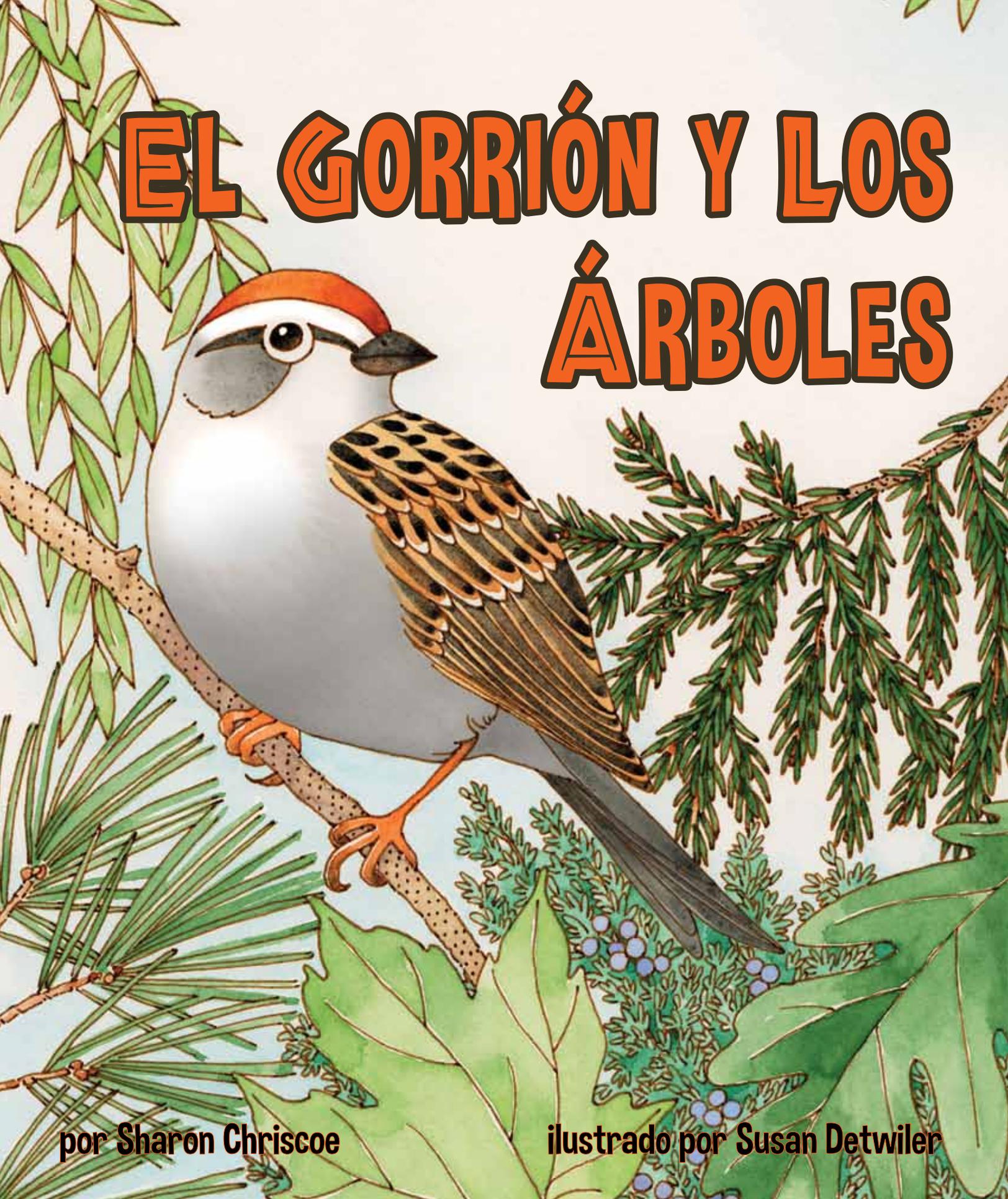


EL GORRIÓN Y LOS ÁRBOLES



por Sharon Chriscoe

ilustrado por Susan Detwiler

EL GORRIÓN Y LOS ÁRBOLES

La familia gorrión está lista para su viaje hacia el sur para pasar el invierno, pero el ala de Papá está lastimada y él no puede hacer el viaje. Él pide ayuda a los árboles. Uno por uno, los poderosos árboles, llenos de hojas, ¡le van diciendo que no! ¿Acaso alguno de los árboles ayudará a Papá gorrión? ¿Qué les pasará a los árboles egoístas que le dieron la espalda? Descubre por qué algunos árboles pierden sus hojas durante el invierno en este recuento de un relato del porqué.

Es mucho más que un libro con imágenes...este libro está específicamente diseñado tanto para leerlo y disfrutarlo como para una plataforma de lanzamiento para el debate y aprendizaje. Ya sea leído en casa o en un salón de clases, animan a los adultos a realizar las actividades con los niños pequeños durante su vida. Los recursos gratuitos en línea y el apoyo en ArbordalePublishing.com incluyen:

- Para las mentes creativas tal y visto como en el libro (en inglés y en español):
 - Migración del Gorrión de cabeza carmelita
 - Consejos para la observación de aves
 - Los pájaros y los árboles
 - Adaptaciones de los árboles
 - Perennes o Caducas

eBooks con pasada de página y de lectura automática, selección de texto en inglés o en español, y con audio disponible para la compra en línea.

Con agradecimiento a Peter McGowan del US Fish and Wildlife Service por verificar la información de este libro.

Traducido por Rosalyna Toth, en colaboración con Federico Kaiser.

Sharon Chriscoe descubrió su pasión por la escritura a la edad de 32, después de observar a una camada callejera de gatitos jugando en su pórtico. Ella es graduada del Institute of Children's Literature y es miembro del Society of Children's Book Writers and Illustrators. El gorrión y los árboles es su debut en un libro ilustrado. Sharon vive en Carolina del Norte con su esposo y sus ya crecidos tres hijos. Visita su sitio web en sharonchriscoebooks.com

Susan Detwiler es la ilustradora de varios libros galardonados incluyendo *Avanzando... de aquí para allá: migraciones masivas* (NSTA-CBC Outstanding Trade Book); *Felino grande, gatito* (Mom's Choice Awards Gold); *Los pandas se salvan de un terremoto* (Mom's Choice Awards Gold) y *Un lobo aúlla* (Silver Nautilus Book Award) para Arbordale. Ella es miembro del Society of Children's Book Writers & Illustrators y sus ilustraciones han aparecido en las revistas infantiles, Highlights For Children y Ladybug. Susan estudió en el Maryland Institute College of Art y vive en Baltimore con su marido, también un artista, y sus dos hijos. Visita su página web en susandetwiler.com.

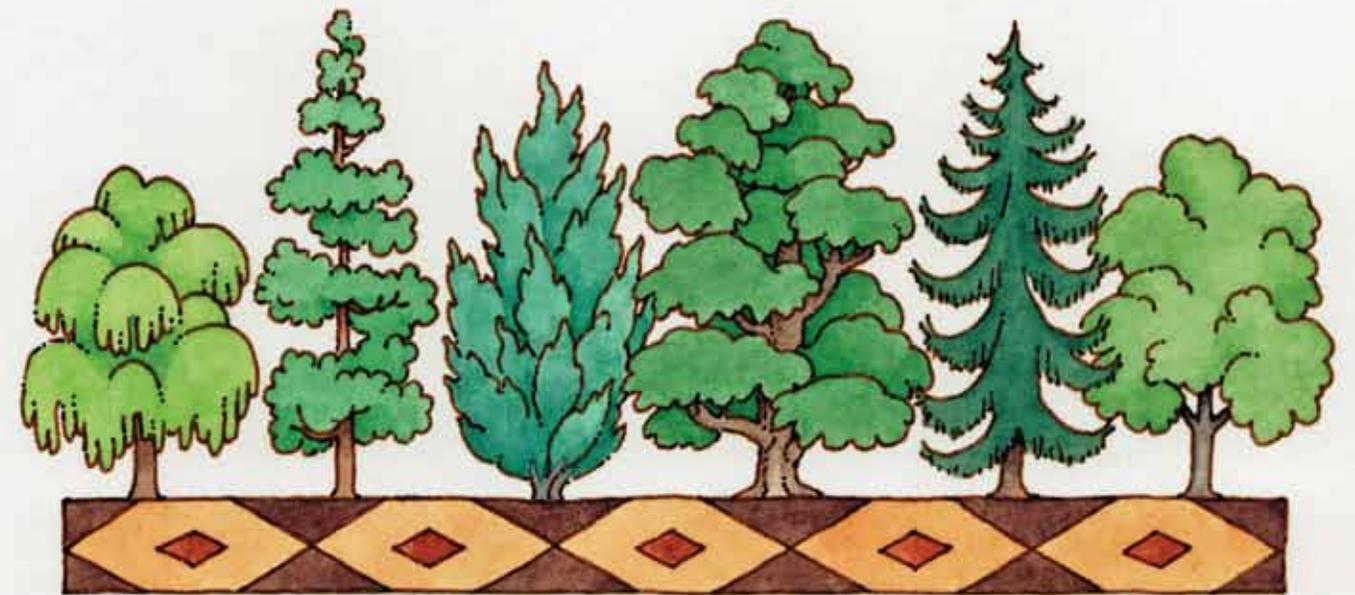


Sharon Chriscoe



Susan Detwiler

EL GORRIÓN Y LOS ÁRBOLES



por Sharon Chriscoe

ilustrado por Susan Detwiler

A colorful illustration of a winter landscape. The scene is dominated by numerous evergreen trees covered in a thick layer of snow, their branches drooping under the weight. The ground is also covered in snow, with soft shadows cast by the trees. In the background, a bright sun is rising over a horizon, its rays fanning out across the sky, which transitions from a pale blue to a warm orange near the sun. The overall atmosphere is peaceful and serene.

Hace mucho tiempo, cuando el mundo era nuevo, todos los árboles conservaban sus hojas durante la temporada de invierno. Las hojas ayudaban a los árboles a mantenerse calientes. Pero, un invierno, todo esto cambió.



Conforme se acercaba el invierno, la familia Gorrión se preparó para volar hacia el sur. Pero, Papá Gorrión se había lastimado la semana anterior y no podía volar muy lejos. El período invernal era frío y severo. Papá Gorrión temía por la seguridad de su familia. Así que, los envió al sur sin él. “Los árboles me proveerán de un refugio cálido”, él le aseguró a su familia.



El resto de la familia Gorrión se dirigió al sur. Papá Gorrión revoloteó hacia el Arce. “Hola, Arce. ¿Puedes ayudarme, por favor?”, susurró Papá Gorrión.

“¿Ayudarte? ¿Con qué?”, respondió Arce.

“Mi ala está herida y no pude volar hacia el sur con mi familia. ¿Puedo refugiarme en tus bellas y frondosas hojas durante el invierno?”, preguntó Papá Gorrión.

Arce recogió y sujetó sus hojas. “Yo no te conozco. Y, a mí me gusta dormir durante los fríos días de invierno. Los pájaros siempre están cantando y trinando y haciendo mucho ruido”, dijo Arce. “Tú no puedes quedarte durante el invierno en mis bellas y frondosas hojas”.



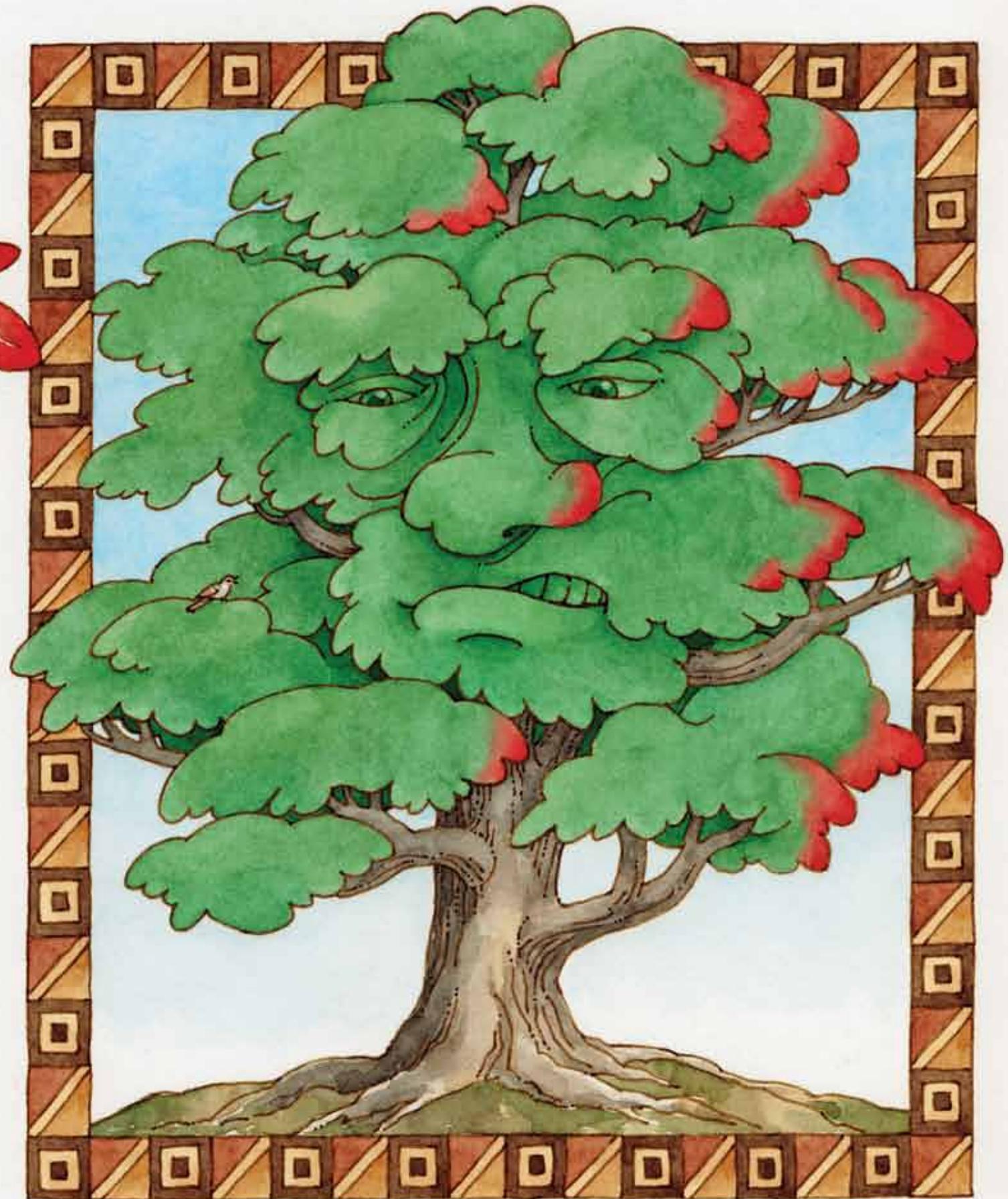
Papá Gorrión estaba profundamente triste por las palabras de Arce. Dejó caer su cabeza y revoloteó fuera de ahí. *Roble es viejo y sabio; tal vez, me permitirá quedarme con él durante el invierno*, pensó Papá Gorrión.

“Hola, Roble. ¿Puedes ayudarme, por favor?”, susurró Papá Gorrión.

“¿Ayudarte? ¿Con qué?”, respondió Roble.

“Mi ala está herida y no pude volar hacia el sur con mi familia. ¿Puedo refugiarme en tus grandes y fuertes ramas durante el invierno?”, preguntó Papá Gorrión.

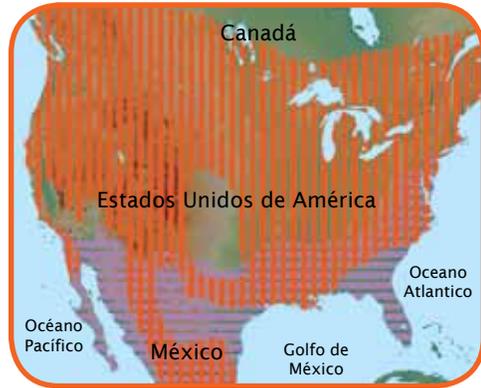
“Grrr”, Roble gruñó. “Yo no te conozco. ¿Y, yo cómo sé que no te comerás todas mis bellotas? Los pájaros siempre están buscando comida”, dijo Roble. “Tú no puedes quedarte durante el invierno en mis grandes y fuertes ramas”.



Para las mentes creativas

La sección educativa “Para las mentes creativas” puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del Web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. “Actividades educativas” extra curriculares, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visite www.ArbordalePublishing.com y haga clic en la portada del libro y encontrará todos los materiales adicionales.

Migración del Gorrión de cabeza carmelita



Los gorriones de cabeza carmelita viven en Norte América. Sus territorios de verano para reproducirse cubren **la mayor parte de los Estados Unidos y partes de Canadá y México**. Durante el otoño, los gorriones de cabeza carmelita viajan (migran) **al sur de los Estados Unidos y México**. Ellos viajan en parvadas junto con otras aves migratorias, especialmente otras especies de gorriones.

Existen sólo unos cuantos lugares en territorio de los Estados Unidos donde los gorriones de cabeza carmelita no viven. Pero aún en estas áreas, ellos pueden ser vistos durante su migración.

Consejos para la observación de aves

Los gorriones de cabeza carmelita tienen plumas color óxido anaranjado sobre sus cabezas y una línea negra a través de sus ojos. Estos colores son más brillantes durante el verano en la temporada de reproducción y se desvanecen en las otras épocas del año.

¿Puedes localizar algunos gorriones de cabeza carmelita? Utiliza estos consejos para buscar señales de este tipo de gorriones en tu área.

- Durante el otoño e invierno, los gorriones buscan frecuentemente comida (forraje) en grupos. Busca bandadas sobre el suelo cerca de los árboles.
- Escucha sonidos de largos y fuertes trinos o pequeños sonidos de desportilladuras.
- A los gorriones cabeza carmelita les gusta vivir en parques, vecindarios, bosques de pinos y bosques abiertos.
- Las hembras de los gorriones de cabeza carmelita construyen nidos de 3-10 pies (1-3 metros) sobre el suelo. Generalmente, sus nidos se encuentran en árboles de hoja perenne, pero algunas veces también en árboles de hoja caduca. Muchos de estos nidos tardan entre 3 y 4 días para ser construidos. Los nidos de los gorriones de cabeza carmelita son como tazas hechas de raíces sueltas, pastos y cabello animal, escondidos en las hojas al final de las ramas. Después de terminar el nido, las hembras ponen de 2 a 7 huevos de color azul cielo con unas cuantas manchas rojizas.



Los pájaros y los árboles



Un **hábitat** es un lugar donde una planta o animal vive y crece. Todos los seres vivos trabajan en sus hábitats para cubrir sus **necesidades básicas**: comida, agua, aire y albergue. Una vez que cubren estas necesidades básicas, los seres vivos necesitan procrear nuevos seres vivos como ellos mismos (reproducirse). Los seres vivos también necesitan protegerse del peligro.

Las plantas y animales tienen que compartir sus hábitats. Los pájaros y los árboles se ayudan entre sí de diferentes maneras. Entre ellos pueden ayudarse a cubrir sus necesidades básicas, reproducirse o protegerse.

Lee las siguientes oraciones y decide si la acción ayuda a los pájaros o a los árboles.

1. Los pájaros comen semillas, flores y bayas que crecen en los árboles.
2. Los pájaros acarrean semillas de un árbol hacia diferentes lugares para que éstas puedan formar nuevos árboles.
3. Las ramas de los árboles proveen lugares a las aves para construir sus nidos.
4. Los pájaros protegen a los árboles al comerse a los insectos que pueden dañarlos.
5. Los árboles protegen a las aves del clima.
6. Los árboles tienen rincones y hoyos donde las aves pueden esconder comida para comerla más tarde.

Ayuda a las aves: 1, 3, 5, 6
Ayuda a los árboles: 2, 4



Adaptaciones de los árboles

Todos los seres vivos necesitan energía para vivir y crecer. Algunos animales se comen a otros animales para alimentarse (carnívoros). Otros animales comen plantas (hervívoros). Pero, las plantas no comen animales, ni otras plantas. Las plantas producen su propia comida azucarada, por medio de un proceso llamado fotosíntesis. Las plantas necesitan tres cosas para producir su comida: energía del sol, agua y dióxido de carbono.

Las hojas de las plantas absorben energía de la luz solar. Las plantas tienen raíces que toman agua del suelo. El dióxido de carbono es un gas que está en el aire. Las hojas tienen pequeñas aperturas que permiten el paso al dióxido de carbono. Pero, estas aperturas también pueden permitir la salida del agua. Distintos tipos de árboles presentan diferentes adaptaciones para que no pierdan mucha agua a través de sus hojas.



Los árboles que tiran sus hojas se llaman **árboles de hojas caducas**. Los árboles de hojas caducas tienen generalmente hojas anchas y planas. Estas hojas pueden absorber mucho dióxido de carbono y mucha energía del sol. Pero, también permiten que mucha agua se evapore en el aire. Durante el invierno, el clima es frecuentemente frío y seco. Cuando el aire es seco, las plantas pierden más agua a través de sus hojas. Los árboles de hojas caducas dejan caer sus hojas durante el otoño para protegerse contra la pérdida del agua. Cuando la lluvia de la primavera llega, les crecen nuevas hojas para el resto del año.



Los árboles que conservan sus hojas durante todo el año son llamados **árboles de hojas perennes**. Los árboles de hojas perennes tienen usualmente hojas pequeñas con forma de aguja. Debido a que las hojas son tan pequeñas y angostas, los árboles requieren que muchas de estas agujas junten suficiente dióxido de carbono y energía del sol. Estas hojas tienen una capa gruesa como de cera. Esta capa protege a las hojas de la evaporación. Los árboles de hojas perennes conservan sus hojas durante el frío y seco invierno.

Perennes o Caducas

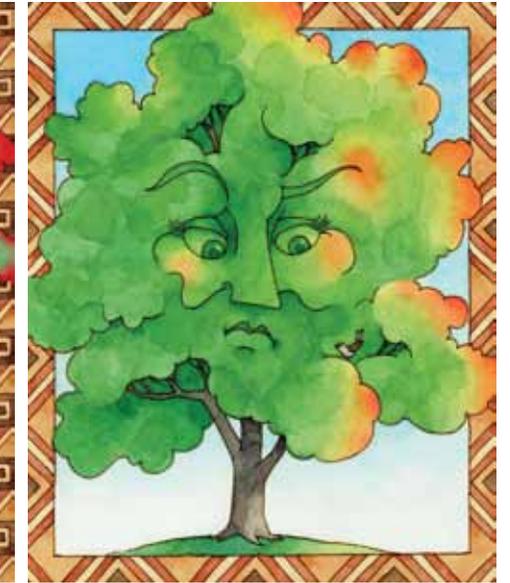
Utiliza las pistas de la historia para clasificar a los árboles a continuación, en árboles de hojas perennes y árboles de hojas caducas. Las respuestas al final de la página.



enebro



roble



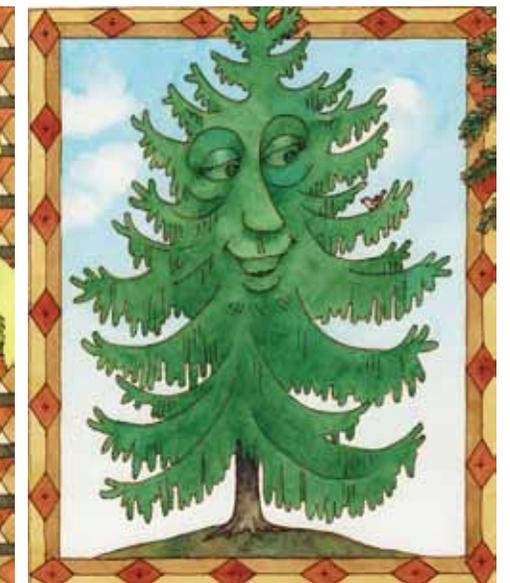
arce



pino



sauce



abeto

árboles de hojas perennes: abeto, pino, enebro
árboles de hojas caducas: arce, roble, sauce

Esta es una adaptación de un cuento popular Nativo Americano. Las primeras fuentes, que datan de principios del siglo XX, no mencionan la cultura de origen de la historia. Fuentes modernas atribuyen comunmente la historia a los Cherokee. Sin embargo, a través de nuestro riguroso proceso de investigación de antecedentes, hemos confirmado con narradores de historias, historiadores, y especialistas culturales tanto de la Eastern Band of Cherokee Indians como de la Cherokee Nation, que ellos desconocen esta historia o sus orígenes.

Los cuentos populares son parte de la forma en que la gente expresa su propia cultura. También, proveen a las personas de una forma de aprender sobre la historia y valores de culturas diferentes a la propia. Cuando un cuento se separa de su propia cultura, esta oportunidad se pierde en ambos lados.

Con agradecimiento a Peter McGowan del US Fish and Wildlife Service por verificar la información de este libro.

Los datos de catalogación en información (CIP) están disponibles en la Biblioteca Nacional

9781628556339 portada dura en Inglés ISBN
9781628556384 portada suave en Inglés ISBN
9781628556438 portada suave en Español ISBN
9781628556483 libro digital descargable en Inglés ISBN
9781628556537 libro digital descargable en Español ISBN
Interactivo libro digital para leer en voz alta con función de selección de texto en Inglés (9781628556582) y Español (9781628556636) y audio (utilizando web y iPad/ tableta) ISBN

Traducido por Rosalyna Toth: *El gorrión y los árboles*

Bibliografía:

Alles, Hemesh. "Plants." *World Book's Young Scientist, Vol. 5: Living World. Plants*. Chicago: World Book, 1992. 64-117. Print.
"Birds' Role in Ecosystems." *Science Learning*. 27 June 2011. Web. 14 Mar. 2015.
"Chipping Sparrow: Life History" *All About Birds*. n.d. Web. 13 Mar. 2015.
Dorros, Arthur, and S. D. Schindler. *A Tree Is Growing*. New York: Scholastic, 1997. Print.
Hester, Nigel S., Angela Owen, and Ron Haywood. *The Living Tree*. New York: F. Watts, 1990. Print.
Holbrook, Florence. *The Book of Nature Myths*. Cambridge: The Riverside Press, 1902. *Sacred-Texts*. Web. March 10, 2015.
Johnson, Rebecca L., and Phyllis V. Saroff. *A Walk in the Deciduous Forest*. Minneapolis: Carolrhoda, 2001. Print.
Latimer, Jonathan P., Karen Stray. Nolting, and Roger Tory Peterson. *Backyard Birds*. Boston: Houghton Mifflin, 1999. Print.
"Learn About Trees & Forests." *Home Science Tools*. n.d. Web. 01 Mar. 2015.
Perkins, Sid. "Fall is leaving." *Missourian's Mini-MO newspaper for kids* 7 Oct. 1996: 4. *National Association of Science Writers*. Web. 11 Mar. 2015.
Peterson, Roger Tory, and Virginia Marie Peterson. *A Field Guide to the Birds: a Completely New Guide to All the Birds of Eastern and Central North America*. Boston: Houghton Mifflin, 1980. M370. Print.
Pine, Jonathan, and Ken Joudrey. *Trees*. New York, NY: HarperCollins, 1995. Print.



Derechos de Autor 2015 © por Sharon Chriscoe
Derechos de Ilustración 2015 © por Susan Detwiler

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

Elaborado en los EEUU
Este producto se ajusta al CPSIA 2008

Arbordale Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Si disfrutaste de este libro, busca estos otros libros de Arbordale Publishing:



Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza
ArbordalePublishing.com